

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Laahi Rahmaani Rahîmi

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا

مُحَمَّدٍ

وَعَلَى أَهْلِهِ وَصَاحْبِهِ وَسَلَّمَ

Wa salla Laahou alaa Seyyidinaa

Mouhammadinn

Wa alaa Aalihî wa Sahbihî wa sallama

فَالَّشِيفُ سِيدُ الْخَيْرِ إِلَى
حَضْرَةِ أَخِيهِ شَيْخُنَا الشِيفُ
سَعْدُ أَبِيهِ أَكْمَلَ اللَّهُ لَهُ كُلَّ

مَا يَرْتَجِيهِ

أَسَعْدَ الْإِلَهِ وَسَعْدَ
 الْوَرَى
 وَسَعْدَ السُّعُودِ لِأَهْلِ
 الْأَمَمْ

A Sa'-dal ilah wa Sa'-dal waraa
 Wa Sa'-da Sou-oûdi li ahli amam
 Ô! Toi chance divine et chance de toute la
 création
 Et chance des chances Pour ceux des petits
 péchés

وَسَعْدُ قَدِيمٍ لِأَهْلِ الْمَرَامِ
 بِمَنِ الْكَرِيمِ لِنَيْلِ الْمَرَامِ
 Wa Sa'-doun Qadîmoun li ahli
 maraam

Bi mannil Karîmi li neylil maraam
 Et toi la chance antérieur

Pour ceux qui nourrissent des désirs, des
ambitions, et des aspirations
Par un bienfait du tout généreux
Pour l'obtention des désirs

سَقَيْتَ الْغَرِيقَ فِي بَحْرِ
الذُّنُوبِ

فِي لَحْظَةٍ عَيْنٍ مِّنْ
بَحْرِ الْكَرَمِ

Saqaytal gharîqa Fî bahri zounoûb
Fî lahzati ayninn mim bahril karam
Tu as abreuvé le noyé dans l'océan des
péchés

En un clin d'œil de l'océan des bienfaits

إِنْ قِيلَ طَبِيبٌ لَا هُلِّ
السَّقْمُ

فَأَنْتَ طِبِّبُ لِكُلِّ سَقْمٍ

Inn qîla tabîboun li ahli saqam

Fa anta tabîboun li koulli saqam

Si on parle de médecin pour soigner les
malades

Tu es en fait un médecin apte à soigner
toutes les maladies

إِنْ رِيَاءَ مُجِيرُ بُجَارُ

بِهِ

فَأَنْتَ إِذْ ذَاكَ إِلَيْكَ

الْقِدَمُ

Inn rî-a moujîroun youjaarou bihî

Fa anta iz zaaka ileykal qidam

Si on cherche un protecteur au niveau
duquel on peut se refugier

Tu es en fait en ce moment là le tout
premier à être consulter

وَجَوْنٌ عَمِيمٌ حَيَاهُ عَمِيمٌ
مِنْ غَيْرِ صَاعِقٍ وَبَرْزَقٍ
يُشِّمْ

Wa jawnoun amîmoun hayaahou amîm
Minn gheyri sa-îqinn wa barqinn you
chim

Tu es comme une pluie torrentielle dont
l'étendue est générale

Sans aucun tonnerre ni éclair éblouissant

وَعَزٌ عَزِيزٌ وَأَصْلٌ أَصِيلٌ
وَذِكْرٌ شَهِيرٌ وَنُطْقٌ شَبِيمٌ

Wa izzoun azîzoun wa asloun assîl
Wa zikroun chahîroun wa noutqou chabam
Tu es doté d'un pouvoir puissant Et d'une
origine anciennement fondée

Tu es d'une renommée populaire Tu as une
parole pleine de douceur

فَمَا مِنْ مُغِيْثٍ يُغَاثُ فِي
حَالٌ

جِهَارًا وَسِرًا نَهَارًا ظَلْمٌ

Famaa minn moughîssinn youghaassou fi haal
Jihaarann wa siraan nahaarann zoulam
Il n'y a aucun protecteur à qui on demande
assistance,

Manifestement ou en cachette, aussi bien le
jour comme la nuit,

فِي أَيِّ مَكَانٍ وَفِي كُلِّ
حِينٍ

سِيَانٍ فِي عَرْشٍ وَفَرْشٍ
وَثِيمٌ

Fî ayyi makaaninn wa fî koulli hînn
Siyyâninn fî archinn wa farchinn wasam

Dans n'importe quel lieu, et à n'importe
quel moment,
Que ce soit au niveau du trône divin, ou au
niveau des espaces de la terre,

فِي بَرٍ وَبَحْرٍ غَرِيقٍ
غَرِيقٌ
بِمَنْ أَلِإِلَهٍ لَازِلْتَ تَنْعُمْ

Fî barrinn wa bahrinn gharîqinn harîq

Bi mannil ilaahi laa zilta ta-oum

Que ce soit sur terre ferme, ou dans l'océan
profond

Ou, au contraire dans une canicule,
Par la providence divine, tu détiens toujours la
primauté,

يَرَاكَ قَرِيبًا مِنْ حَبْلٍ
الْوَرِيدْ

فُبِيلَ حِسَابٍ ذِي عَشْرٍ يُتْمِمُ

Yaraaka qarîbann minn hablil warîd
Qoubayla hissaabinn zî achrinn youtim
Sans qu'il ne te voit, plus prêt (de lui) Que
l'artère coronaire,

Avant de compter une dizaine complète.

وَمِنْ سِرِّ نُقْطَةِ السِّرِّ الَّذِي
أَعْطَاكَ إِلَّاهٌ جَزِيلُ النِّعَمِ

Wa minn sirri nouqtati sirri lazî
A'-taakal ilaahi jazîlou ni-am
Et à partir du secret du point secret,
Qu'Allah t'a donné (comme origine)
Lui qui donne, en abondance, les
bienfaits

أَقَامَ ذَا الْكَوْنُ وَمِنْكَ
 أَسْتَمَدْ
 وَأَزْدَادَ فِي الْكَوْنِ وَمِنْكَ أَ
 نَسْتَمْ

Aqâma zal kawnou wa minnka stamad
Wazdâda fil kawni wa minnka ntassam
 Ce monde s'est édifié et à partir de toi il
 s'est prolongé

Il s'est augmenté dans l'univers et à partir
 de toi il a été nommé

وَفَتْقٌ وَرَثْقٌ إِنْ شِئْتَ لَهُ
 وَفَرْقٌ وَجَمْعٌ وُجُودٌ عَدَمْ

Wa fatqoun wa ratqoun inn chi'-ta lahoû
 Wa farqoun wa jam-oun woujoûdou adam
 De séparer et de réparer autant que cela te plaira,
 De disperser ou de rassembler, de faire exister ou
 de néantiser

حَوَاهُ إِلَهُ فِي نَشْرٍ
الْجَمِيع
فِي قَبْضَةِ كَفَّاكَ بَارِى
نَسَمْ

Hawaahoul ilaahou fî nachril jamî-a'
Fî qabdati kaffika baarî nassam
Dieu le créateur a mis cette puissance qu'il
a déposée dans la paume de ta main
وَأَنْتَ وُجُودُ لَهُ صِرْتَ
رُوحُ
وَجِسْمٌ وَسِرْرٌ وَمِنْكَ أَتَمْ
Wa anta woujoûdoun lahoû sirta roûh
Wa jismoun wa sirroun wa minka atam
Tu es l'existence de la création, dont tu
représente

L'âme le corps et le secret
Et c'est par toi que tout a été parfait

وَفَرْدٌ أَرَاكَ وَأَنْتَ الْجَمِيعُ
فَالْجَمِيعُ فَرِيدٌ وَأَنْتَ أَعْمَ

Wa fardoun araaka wa antal jamî-a'
Fal jam-ou farîdou wa anta a-am
Tu as l'aspect d'une partie, alors que tu es
l'ensemble,
C'est plutôt l'ensemble qui est une partie
Alors que toi tu es la totalité

فِمِنْكَ صُدُورٌ صَرِيرٌ
الْأَقْلَامُ
فَالْكَوْنُ حُرُوفٌ وَأَنْتَ
قَلْمَ

**Fa minnka soudouârou sarîroul aqlaam
Fal kawnou houroûfoun wa anta qalam**

Le bruit du glissement des plumes (sur le
parchemin) Emane de toi

Et tout l'univers est un ensemble de lettres
Dont tu es la plume unificatrice

مِنْ صَمْدٍ أَلِالَّهِ صُبْرَتْ
صَمَدْ

فَذَا الْكَوْنُ طُرَّا مِنْ
صَمْدِكَ عَمْ

**Minn samdil ilaahi souyyirta samad
Fazal kawnou tourrann min samdika
am**

A partir de la puissance de Dieu tu as été rendu
puissant

Ainsi, l'univers dans sa totalité de ta puissance
est investi

فَهَذَا أَمْتِدَادٌ مِنْ مَدٍ
 إِلَّا لَهُ
 وَنُورٌ مِنْ نُورٍ شَفِيعٍ
 إِلَّا مَمْ

Fa haaza mtidaadoun minn maddil ilaah
Wa noûroun minn noûri chafî-il oumam
 Ceci est en effet une générosité Emanant
 de la grâce Divine
 Et une lumière issue de la lumière de
 l'intercesseur des nations

فَلَا غَرْوَ لَا غَرْوَ إِرْتُ
 فَإِرْتُ
 إِلَّا خَيْرٌ الرُّسُلِ لِخَيْرٍ
 إِلَّا مَمْ

Falâ gharwa lâ gharwa irsoun fa irss

Ilaa khayri rouli li hayril oumam

Il n'y a pas de quoi s'étonner Il n'y a pas de
quoi ;

Car, c'est un héritage transmis de génération en
génération

**حُصِنْتَ بِحَفْظٍ مِّنْ شَرِّ
حَسُودٍ**

عَزِيزٍ وَ عَيْنٍ وَ سِحرٍ مُّسِيمٍ

**Houssinnta bi hifzinn minn charri
hassoûd**

Anîdinn wa ayninn wa sihrinn moussim

Tu as été fortifié par une protection divine
Contre les méfaits des envieux rebelles et les
Mauvais regards, et contre toute magie
venimeuses

أَسَعْدًا أَسَعْدًا أَنَّالَّى أَنَّالَّى

فَلِيلُ الْأَعْمَالِ كَثِيرٌ
الْهَمْ

A Sa'-dann a Sa'-dann ataaka ataak
Qalîloul a'mali kassîroul himam
Ô ! Sa'-dou ô ! Sa'-dou est venu vers toi
Un homme aux actons minimes, et aux
désirs et ambitions multiples

أَعْيَاهُ أَعْيَاهُ هُجُومُ
الذُّنُوبُ
وَكَثُرُ الْحِجَابِ وَرَثْقُ
السَّقَمُ

A'-yâhou a'-yâhou houjoûmou zounoûb
Wa kasfoul hijabi wa ratqou saqam
Il a été fatigué, épuisé, dérouté Par l'assaut
Et l'agression des péchés, ainsi que la densité, la
concentration, l'opacité des voiles et la recherche
des remèdes pour la maladie.

وَبُعْدُ الْبَعِيدِ وَقُرْبُ
 الْقَرِيبِ
 وَنُصْحَنُ خَدِيعٌ وَتَرْكُ
 السَّلَامُ

Wa bou'-doul ba-îdi wa qourboul qarîb
Wanoushoun khadî-oun watarkou salam

Et l'éloignement de l'éloigné, et le
 rapprochement du rapproché
 Et un conseil trompeur Et l'abandon (par
 lui) de la paix

أَنَاخَ بِبَابِكَ يَا سَعْدَنَا
 أُرِيدُ زَوَالًا لِكُلِّ الْمَ

Anaakha bi baabia yaa Sa'-danaa
Ourîdou zawaalan li koulli alam
 Ô ! toi notre chance et notre félicité, j'ai
 frappé ta porte, à la recherche guérison de
 tous les maux

فَأَنْتَ حَشَّالَ يَا غَوْثَ
 الْوَرَى
 مِنْ رَدِّ مُلِيمٍ بِبَابِ الْأَلَمِ
 Fa anta hachaaka yaa ghawsal waraa
 Minn raddi moulîminn bi baabil alam
 Et toi, dispense ta valeur, Ô ! Secours de la
 création
 De renvoyer un souffrant, à la porte de la
 souffrance

لَازِلتَ لَازِلتَ كَذَا هَكَذَا
 يَا سَعْدًا دُهُورًا قُرُونًا
 أَمَمْ
 Laa zilta kazaa hakazaa hakazaa
 Yâ Sa'-dann douhoûrann qouroûnann
 oumam

Tu n'as jamais cessé, tu n'as jamais cessé d'être
ainsi D'être ainsi
Ô !toi la chance des époques, des siècles des
nations

فَرِقْتَ وَرِقْتَ بِأَنَّ
الْوُصُولُونَ
بِمَدْحَلَ سَعْدًا وَطَوْرًا
أَتَمْ

Fa riqta wa riqta bi annal woussoûl
Bi mad-hika sa'-dann wa tawrann atam
Je me suis clarifié et me suis réjouis par le
fait que

L'accomplissement (mystique), par tes
éloges, est la voie de succès la plus sûre et
la plus complète

فَمَاذَا عَلَيْكَ لَوْ جُدْتَ
إِلَيْهِ

بِمَا قَدْ نَحَاهُ إِلَيْكَ وَلَمْ

Famaa zaa aleyka law joudta ileyh
Bimaa qad naahaahou ileyka walam
Qu'est – ce que cela te coûte, si tu lui faisais la
faveur

Pour ce qui l'a amené vers toi-et,

تَرَى قَصْدَهُ بَلْ تَرَى كُلَّمَا

حَوَاهُ عَلَاهُ بِلَا مُكْتَشَمْ

Taraa qasdahoû bal taraa koullamaa
Hawaahou alaou bilaa mouktatam
Tu vois non seulement son intention, son
désir

Mais, tu vois aussi, tout ce qui l'entoure le
surplombe

فَعَجِّلْ إِلَيْهِ نَجَاحًا
 مَتْمُونْ
 فَسُرْعَةُ مُعْطٍ مِنْ حُسْنِ
 الشِّيْمِ

Fa ajjal ileyhi najaahann ma'-moûl
Fasour-atou mou'-tinn minn housni
chiyam

Accorde-lui rapidement, un succès certain
 Car le fait de donner rapidement, est une
 preuve de noblesse de caractère

فَأَكْرَمْ عَاطٍ سَرِيعٌ بِهَا
 وَأَنْتَ كَرِيمٌ مَأْوَالَ الْكَرَمِ

Fa akramou aatinn sarî-oun bihaa
Wa anta karîmoun ma'-waakal karam
 Le plus généreux donateur, est celui le
 plus rapide dans l'acte de donner

Et toi tu es en fait un généreux et la générosité est en toi quelque chose d'inné.

فَتِلْكَ حَوْجَاهُ أَعْيَا نُجْحَهَا
جَمِيعُ الْأَقْطَابِ خُصُوصًا
أَعْمَمْ

Fa tilka hawjaahou a'yaa noujhaha

Jamî-oul aqtaabi khoussoûssann a-am

Et ce désir que voici son accomplissement a déconcerté

Et mis à l'épreuve tous les grands saints du particulier au général

فَأَنْتَ حَشَّالَكَ حَشَّالَكَ

حَشَّالَكَ

مِنْ ذَالِكَ مِنْ ذَالِكَ مِنْ ذَالِكَ

الْعَلْمُ

Fa anta hachaaka hachaaka hachaak

Minn zâka minn zâka minn zâkal alam

Mais toi dispense ta valeur ; dispense ta
valeur ; dispense ta valeur
De cela de tout cela de tout cet univers

كَذَّاكَ الَّذِينَ مَعَيْ أَتَوْا
إِلَيْكَ فَعَجِّلْ قَضَاءَ الْمَرَامِ

Kazaaka lazîna ma-ayya ataw
Ileyka fa ajgil qadaa-al maraam
Il en est de même que ceux-là Qui avec
moi sont venus
Vers toi accordes leur (à eux aussi) vite
La satisfaction en leurs désirs

وَصَلَّ دَوَامًا إِلَهِ الْأَنَامِ
وَسَلِّمَ عَلَى مَنْ لِرُسْلِ
خَتَمْ

Wa salli dawaamann ilaahil anaam
Wa sallim alaa mann li Rousli khatam

Et que ton salut soit éternellement, Toi
Dieu des créatures,
Ainsi que ta paix sur celui, qui constitue
pour les Prophètes messagers le Sceau

تمتْ

Fin